

Victoria den 10 April 1879

Lieber Arnold

Augenblicklich bin ich in Victoria, da ich aber lange auf Reisen war in meinem Segelschiffe, so geschah es dasz mir deinen Brief nebst Geld (angezeichneten Brief von Willimantic, sagt man mir) in einem andern "Schooner" zugeschickt wurde. Ich war doch nicht zu Hause um dein werthes Schreiben zu empfangen. Es wird dort Alles mir zugehörend bei einem Händler aufbewahrt. Also nur bei meiner Rückreise kann ich den Brief lesen und dir aufselbigen antworten. Diese wenige worte sind nur um dich zu beruhigen, später einen langen Brief. Ich danke dir herzlich für deine milde Gabe, und Gott lohne dich.

Alles geht gut- Kleus hat kein einziges Porträt von dir. Mein Herz glüht für dich.

Jos. Nicolaije

Op dit moment ben ik in Victoria omdat ik al een poos onderweg ben met mijn stoomschip. Zo kon het gebeuren dat ik jouw brief en geld (aangetekende brief uit Willimantic, vertelde men mij) via een andere schoener ontvangen heb. Ik was niet thuis om jouw waardevolle brief te ontvangen. Alles wordt daar bij een handelaar bewaard. Wanneer ik terug ben, kan ik dus je brief lezen en je antwoorden. Deze korte brief is alleen maar om je gerust te stellen, later een langere brief. Ik dank je hartelijk voor je milde gaven en God loont je. Alles gaat goed, Kleus heeft geen enkele afbeelding van je. Mijn hart wordt warm van jou.

Jos. Nicolaije